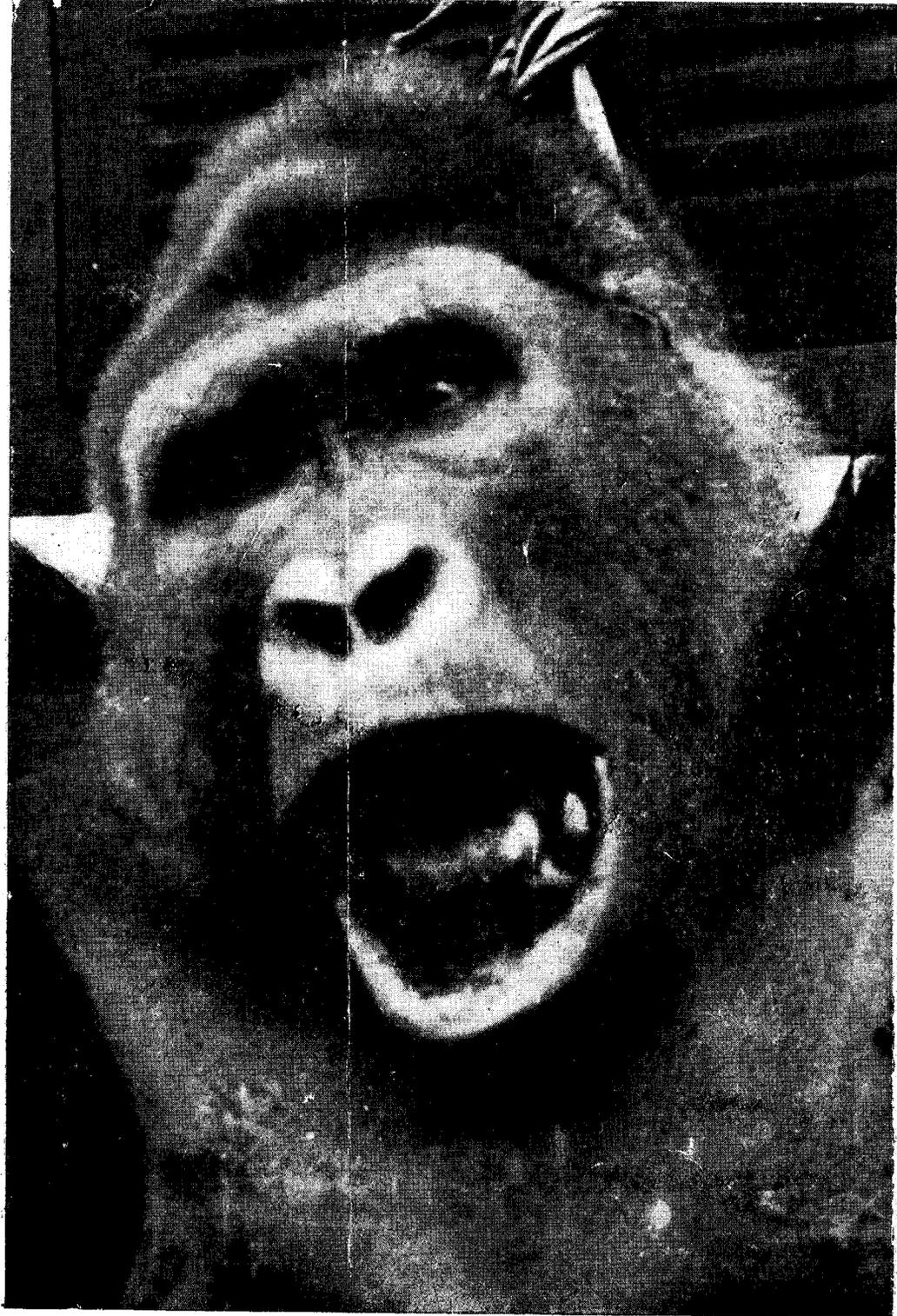
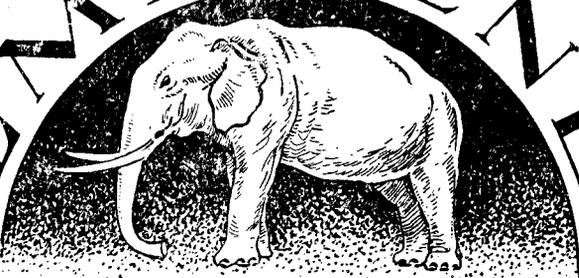


L
A
G
U
I
N
E
A



ESPAÑOLA

© FONDO CLARETIANO-Raimondand.net

ALMACENES

DUMBO

de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos de
Regalo para Señoras, Caballeros y Niños
Especialidad en objetos de Oro y Plata.

Gran surtido en Sederías y Algodones
Mantones de Manila, Quimones
Cubrecamas y Mantelerías bordadas.
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES DUMBO.

Economizará Ud. mucho visitando esta casa,
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)



ALADA S.A.

Bata

3

CARBURA
FACTORIA

LUBRIFICANTES
Importación y Exportación

PRODUCTOS DEL PAIS

SEGUROS

AGENTE DE CIA. HISPANO AMERICANA
DE SEGUROS Y REASEGUROS

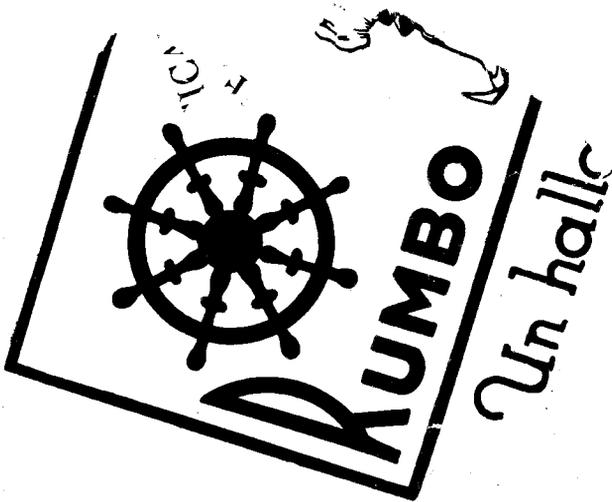
TELEGRAMAS— ALADA

APARTADO 143

Santa Isabel.



ario



LA GUINEA ESPAÑOLA

REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año XLV — Santa Isabel, 10 de Diciembre de 1948 — Núm. 1282

VOZ DEL VATICANO

El Congreso Católico de este año tiene una especial y grandiosa importancia. Estáis celebrando con este Congreso, el primer centenario de estas magníficas manifestaciones del poder y de la fuerza del catolicismo alemán; este mismo Congreso es, igualmente el primero después de la brutal interrupción de tres lustros, de este lapso de tiempo que encierra en sí lo más oscuro y lo más terrible que la historia alemana pueda registrar desde los más antiguos tiempos. Además este Congreso debe dar a vuestros dirigentes la línea de conducta para un futuro cuya incertidumbre pesa sobre vuestras almas terriblemente, y del cual sabéis solamente una cosa: que no os podréis abrir camino, tanto en lo temporal como en lo espiritual, si no es mediante un trabajo duro y lleno de abnegación.

A pesar de todo, hoy, mirando hacia atrás en estos últimos cien años, y aun entre las amargas desdichas del presente, es menester que vuestra alma se llene de un sentimiento de alegría y de gratitud al Señor. Estos cien años han visto vuestras luchas antiguas, y con frecuencia terribles, en defensa de la libertad de la Iglesia y de los derechos católicos en la vida pública, luchas que habéis combatido con éxito feliz. Han sido cien años de la más fructuosa actividad organizadora; un siglo de esfuerzo continuo para dar remedio a las miserias sociales, tanto en las discusiones teóricas cuanto en las más vivas creaciones. Os habéis portado en este campo de una manera que realmente puede servir como modelo al aliento y ejemplo de otros pueblos. Han sido cien años de magníficas realizaciones en la ciencia y en la cultura, en la escuela y en la educación: cien años, igualmente, de lucha difícil, tanto en favor de los millones de católicos que viven en ambiente protestante cuanto de trabajo sacrificado y entusiasta en favor de las misiones. Y si hoy, a pesar de su desgracia, vuestro país se ha convertido realmente en un país de misión y necesita urgentemente la más poderosa ayuda; por eso mismo ha de ser para vosotros un doble honor conservar el puesto distinguido que

habéis tenido siempre en el campo mundial de las misiones. No olvidéis jamás que sois un miembro de la familia católica, esparcida por todo el mundo.

Dos veces en estos cien años se ha encarnizado contra vosotros el ataque de un poder estatal enemigo de la Iglesia. Han sido tempestades peligrosas y duraderas, a través de las cuales habéis tenido que pasar. El brazo poderoso de Dios os ha guiado lleno de misericordia. Por esta ayuda y por todas las bendiciones de estos cien años debe subir desde vuestros corazones a vuestros labios un humilde y gozoso canto de gloria al Altísimo.

Y ahora, queridos hijos, volvamos nuestra mirada hacia el futuro. Precisamente hace cien años que se pronunció en vuestro país por primera vez la palabra de la revolución en todo el orden social. En grandes proporciones y en circunstancias realmente terribles, esta consigna se ha llevado a la práctica entre vosotros. Vuestras ciudades arrasadas son el símbolo elocuente de esta realización, y con profundo dolor volvemos nuestro pensamiento a aquella adorada Maguncia, entre cuyos muros hace justamente veinte años, tuvimos la dicha de participar en la inolvidable fiesta de su Catedral. Las tumbas de las piadosas religiosas capuchinas de la Adoración Perpetua, que en una terrible noche de lluvia de fuego, que reunió a todas en torno a su Superiora, pudieron ofrecer a Dios el holocausto de sus vidas, son ahora la nota característica de esa ciudad.

Profundísimas, y muchas veces dolorísimas, mutaciones se han producido en todos los campos de vuestra vida: en lo económico, en lo político, en lo social y hasta en lo religioso. El que hoy tenga la responsabilidad del mando, debe en todos los momentos tener en cuenta este estado de cosas. El debe conocer el pasado para sacar las oportunas enseñanzas; pero no puede permanecer fiel solamente a él de modo unilateral; tiene el deber de no destacarse de la realidad, en el mejor sentido de la palabra. En todo caso, no se realizará totalmente aquella vieja consigna de derribar todo el orden existente, ni siquiera por lo que toca a las cosas de este mundo. Todavía vive Dios eterno; todavía tiene valor su ley, y lo tendrá siempre, y sobre esta ley se edifica la doctrina social de la Iglesia católica. Manteneos, pues, dentro de esta línea, sin torcer ni a la derecha ni a la izquierda.

PIO XII.



DATOS SOBRE ETNOLOGIA KOMBE

El año de 1924 nuestra imprenta de Banapá, trasladada hoy a Santa Isabel, lanzaba al público el Vocabulario Español-Kombe y Kombe-Español del fundador de esta Misión de Rio Benito R. P. Pelayo Rodríguez.

En él aparece tan sólo una dedicatoria y algunas advertencias, pero en el original escrito de puño y letra de tan benemérito P., que merece un puesto de honor entre los etnólogos y filólogos de nuestra Guinea Española. Hay un prólogo de gran valor etnológico y que creemos conveniente dar a conocer a nuestros lectores, a fin de que sepan realidades de las costumbres e historia de nuestros indígenas, aunque sean antiguas, pues son muchas las inexactitudes que sobre esto y nuestra Colonia andan impresas, por esos mundos de Dios, en letras de molde y en bien presentados libros.

Recorramos a este propósito una his-

toria oída a uno de nuestros más beneméritos PP. de los más antiguos.

Erase a principios de siglo. Un extranjero—que no español—que goza de gran renombre como etnólogo entre los hombres de ciencia, quiso escribir una obra sobre los bubis. Sirviese al efecto de un jovencito vivo, espabilado, como él solo, educado en la Misión Católica. Era de los que tenían, y aún tiene, pues vive, el típico tatuaje bubí. Un argumento más para la veracidad de los relatos. Pregúntale sobre objetos y cosas que ve en los respectivos pueblos. Le responde nuestro joven con soltura y gracia y sin titubeos. Nuestro hombre de ciencia, lápiz en mano, iba emborronando cuartillas y más cuartillas. Y esto, ¿qué es?—le interroga sobre un objeto que ya antes le preguntara.

Cansado nuestro indígena de tantas preguntas, respondióle con la prontitud

en ellos acostumbrada, lo que le vino a las mentes.

Al notar el interesado, la diversidad de la explicación y reconvenirle, dióse tal maña nuestro indígena, que salió airoso de aquel lance, como había salido de las otras historias que le contara.

Aquellos apuntes formaron una obra que, aunque con muchas cosas no ciertas, ha dado nombres y fama a su autor.

Basta de introducción y copiemos al pié de la letra los interesantes datos del P. Pelayo Rodríguez, que aún goza de salud y vida en nuestra Provincia religiosa de Bética.

Prólogo

“Antes que comencemos este Diccionario, daremos breves nociones sobre la raza Kombe.”

Como un centenar pico de años ha, que los kombes salieron por el río Melimba, y corriéndose hacia el sur, se establecieron en el interior del río Benito (Eyó) y sus alrededores.

Este dialecto es muy semejante al benga y bapuku, que salieron antes que ellos y mejor decíamos que son hermanos, aunque bastardos: y más hermanas son el bomudi, asonga y moganda, los cuales aunque salieron después de ellos y se entienden perfectamente.

He aquí algunas familias Kombes

Mapanga

Molikambe

Bongasube

Bosobo

Bonyila

Bongapende

Bomolonda

Buasele

Bomeka

Bongango

Bomanongo

Borabenga

Bonbenye

Bongasome

Bokoso

Bire

Bombinye

Yñembo

Bongosé

Hanga (Janga)

Bobende

Borabua

Bogüeni

Bongangobi

Bocha

Bomañinga

Bobonga

Ñembo

Romigüe

Romalonga

Bobalo

Bomutulu

Bosenye

Lomba

Bondone

Yganya

Borenye

Borakoro

Boyine

Bokala

Crean los kombes en un solo Dios a quien llaman Rambe, Añambe o Upangui.

Crean en el alma, y que ésta va luego de separarse del cuerpo, a un lugar bueno o malo según sus obras.

Quando uno fallece crean que su espíritu viene a molestar a los vivos tomando diversas macabras figuras, que denominan Ubengua.

Crean en un espíritu malo que nombran Mokuku, cuya invocación, no obstante, tienen por mala.

Tienen un sin fin de medicinas para toda clase de enfermedades que sería curioso enumerar y nos haríamos interminables; todas ellos consistentes en infusiones de cortezas de árboles u otras plantas; eficaces la mayor parte de ellas; pero siempre siguiendo el sistema emfireumático, en decir de nuestros Doctores. Así como una infinidad de médicos y curanderos muchos de ellos verdaderamente notables. Mas todos ellos saben de medicinas, no por estudio, sino por relación de sus progenitores.

Quando un enfermo está desahuciado por sus curanderos se procede al empleo de la medicina conocida por ellos con el nombre de Mokuku y Mologo y que podríamos llamar aunque impropriamente, hipotismos de los kombes y que luego explicaremos.

Las brujerías de esta tribu además de esta son mesengo, mundi, ibando, kuku, mbene ibura, beñoeyo, bingangüe, tongo, abengo, nvana.

Anunciada la fiesta del Mokuku y Mologo; se arma una casita de 1X1X1, tocando a la casa del Mokuku. La casita es una especie de kiosco, abierta por delante. En el suelo, hacia el medio, se entierra una liana de bosque con un extremo fuera y en este extremo se pone una pluma de cola de loro con cierto mejuje y alrededor y en el interior lleno de malatas y otras hierbas medicinales.

Así preparado se va reuniendo la gente y al anoecer se persona el diablo (un tío vivo) y se introduce se cretamente por la ventana de la casa destinada al Mokuku. Comienza la función redoblando los tambores, entonando canciones diabólicas, mientras que en los intermedios no cesa el Mokuku de remedar perfectamente al macho cabrío, que es interrumpido de vez en cuando por unos duos, monótonos acompasados, por de fuera, de voz mujeril atiplada.

Entre estos duos, cantos diabólicos, berridos y resoplidos y con los roncros sonidos del tambor, se pasa toda la noche.

En medio de estos ruidos ensordecedores que pasan rápidamente, se oye la voz extentórea del Mokuku, que nombra al paciente, y con mucho misterio, receta los baños y untes con que se ha de tratar al enfermo; prohibiéndole tales o cuales actos y asimismo les brevajos y clase de alimentos que ha de tomar.

Los que toman parte en esta ceremonia están acostados o sentados en sendas camas o estereros en las casas y galerías hasta que al amanecer; la *bruja*

va al río a lavarse, coge un pescado, lo mata y se lo come crudo,

Hecho esto vuelve al pueblo, se pintarraja la cara de blanco, y matando una gallina toma la sangre que pone en un plato, revuelta con aceite de palma

Probado todo por ella dice que le entra el frío y como loca comenzar vueltas por el pueblo con sus compañeras haciendo mil contorsiones y girimeques.

Entre diversos cantos y redobles de los tambores se dirige a la habitación del enfermo, haciéndole tomar la sangre y el aceite y untándole con lo mismo



Indígenas en sus faenas hortícolas

las partes doloridas, antes de propinar los medicamentos prescritos por el Mokuku. Hacia las seis o siete de la mañana se retiran todos a sus casas.

Curan unos y mueren otros, como suele suceder, pero ellos dan al acto grande importancia. Visten también conchitas de mariscos, animales y pescados, así como cortezas de árboles, etc. para librarse de ciertas epidemias.

Tienen por obligatoria la circuncisión de los varones (isebe). Admiten la poligamia haciendo una vivienda para cada mujer.

De sociedad tienen poca idea, pues sólo se preocupan de la familia que ellos llaman etungu, y con los extraños sólo tienen el trato de amistad o comercio.

Miran al blanco con cierta veneración, teniéndole en general por rico, y así que no se cansan de pedir, pero no son nada amigos de dar.

Hacen cestos de diversas formas para llevar caigas, y otros con tapaderas para guardar sus cosas que llaman ikutuku.

Las casas las hacen de nipa y bejucos para amarrarlos, siempre son limpios y aseados; pero ya en la actualidad hay muchos que las hacen de tabla, de piso, y muy elegantes.

Hacen cayucos y botes bastante perfectos; ollas y pipas de tierra, una especie de greda; y unos dernajos para machacar la yuca y otros frutos de que se alimentan.

Su alimento ordinario es la yuca y el plátano, malanga, ñame y otros tubérculos con pescado seco o fresco, todo cocido en olla. Conocen un guisado esquisito para ellos que llaman yomba, especie de estofado de carne o pescado con picante, y ciertas salsas y yerbas, todo envuelto en hojas de plátano cocido al rescoldo.

Sus ocupaciones son: el hombre se dedica a desmontar el bosque, a los trabajos dichos y a la pesca, y las mujeres a limpiar y quemar el bosque, haciendo sus fincas, la limpieza de la casa y guisar. Se dedican también éstas en ciertos días de mareas, a pescar entre piedras, máxime por las noches con teas de Mnuan; lla-

man esta pesca ibongo, y a recoger el boqueión otros días con paños claros, a lo cual llaman ibemdua.

Los hombres hacen arpones e instrumentos algo toscos de labranza y para hacer sus botes, cayucos o dernajos etc.

Estas son las principales nociones sobre los usos y costumbres de los kombres en general.

Esto basta, sin que pretenda haber dicho ni la mínima parte.

El Autor

Así termina el P. Pelayo Rodríguez el prólogo a su Vocabulario, que estoy seguro, habrán juzgado interesante nuestros lectores.

De no menos interés serán también los mamotretos, que aun tiene inéditos y que según dice en sus artículos pámués, tenía entonces muy bien guardados.

Quiérase Dios que los azares de la vida no los hayan extraviado.

Sus escritos publicados en "La Guinea Española", son dignos de ser publicados, pues, aunque tengan su modalidad propia, son la confirmación de aquel dicho, que el estilo es el hombre, y leyendo un poco lo escrito por misioneros y no misioneros, presentes y pretéritas edades, vemos que hay algunos escritos publicados inferiores en interés, mérito y categoría.

Su publicación honraría, no lo dudamos, a Ediciones de la Dirección General de Marruecos y Colonias.

Río Benito, 6—XI—48

Anastasio Bedate C.M.F.

La construcción de la casa indígena pámue

Cinco sistemas o períodos se pueden apreciar en el progreso de los pámue en la construcción de sus viviendas: El período de las ramas y hojas, el período de las cortezas, el período de las tablas y tabletas, el período del barro amasado, y el período del ladrillo, piedra y cemento.

1.º Sistema de ramas y hojas.

Es el más primitivo y sería el único durante el éxodo de la tribu, que refieren los historiadores. Consiste en levantar algunos palos clavados en tierra, formando un rectángulo más o menos espacioso, recubierto por encima y los lados, por hojas y ramas de palmeras, que preservan de los rayos del sol durante el día y de los bichos por la noche, y de las lluvias en todo tiempo. Este primer sistema de construcción lo emplean aún al comenzar la fabricación de un pueblo nuevo, y es conocido con los nombres de Bisabat, interinidad; y Engúnubu, para pasar.

2.º El sistema de las cortezas.

Encontramos los pámue a principios de nuestra dominación construyendo sus casas rectangulares a base de postes de madera, a guisa de columnas; planchas de la hoja nipa en vez de zinc, y cortezas de árboles para las paredes y tabiques internos, atados a los postes, mediante la aplicación en sentido longitudinal, de unas varillas de bambú, amarradas con la cuerda corriente entre los pámue, el melongo. En los parejes que escasea o carecen de nipa les aprovechan otra hoja llamada mokara, para cubrir las

casas haciendo los efectos de las planchas de nipa para todo. Esta clase de construcción ha sido y aún es la más corriente en el interior del Continente.

3.º El sistema de las maderas.

El contacto con los blancos les ha enseñado a serrar tablas, con sierras de importación, que jamás habían visto y han aprendido del europeo a hacerse casas de madera.

Las casas de madera que se ha hecho el pámue imitando a los europeos, ya presenta formas más variadas y dimensiones no acostumbradas entre ellos. Sobre todo la presencia de elegantes puertas y de muchas ventanas pintadas de diversos colores, dán la sensación de que vive en ellas un europeo; pero el dueño y señor es un pámue que ha sabido adelantar en el construcción de su vivienda, a pesar del estacionamiento en que permanecen sus hermanos de tribu y color.

4.º El sistema del barro amasado.

El tener las tablas necesarias para toda una casa es patrimonio de jefes y ricos, y el sistema de cortezas es costoso, y si las cortezas no son de árboles escogidos, duran muy pocos años, dejando penetrar el ambiente frío o caliente de afuera; por lo cual, en la actualidad, es muy corriente la construcción con barro amasado para las paredes y tabiques.

Levantados los postes o palos de maderas, les sujetan por dentro y por de fuera, unas varillas de caña en forma horizontal, con fibras de plantas o melongo; los postes están separados

por espacios de 15 centímetros unos de otros; llenan luego estos espacios vacíos con el barro amasado de antemano. Una vez se ha secado bien el barro, revocan las paredes con una mezcla de barro, arena y ceniza, tapando bien la grietas que al secarse se habían producido.

Luego viene el blanqueo de todas las paredes con la cal indígena **fem**, con un zócalo de color más sufrido en la parte baja del edificio. Colocadas en fin las puertas y ventanas necesarias y dándole una capa de pintura o barniz, como hacen algunos más cuidadosos y pudientes. El blanco o moreno que las habita se hace la ilusión de que vive en una casa de cemento y piedra, sobre todo si el suelo o piso de dicha casa está bien afirmado o encementado.

5.º El sistema del cemento.

Son muchos los pámués que de grado por fuerza se han dedicado a hacer y cocer ladrillos.

Son millones los ladrillos que se han colocado en las innumerables obras de cemento que cuenta el Continente. Los albañiles pámués formados en estas obras, dán principio al quinto período de construcción indígena pámue. Algunos jefes ayudados por los Sres. Ad-

ministradores y algunos Capataces, patrocinados por sus amos, ya tienen sus casas de cemento y ladrillo. Como es natural estas casas levantadas en medio o al lado de sus fincas o plantaciones de café, cacao o palmera, ponen fin al nomadismo que hasta hace pocos años había dominado al pámue.

Lo que hasta la fecha no ha encontrado medio de suplir el pámue, es la nipa para cubrir las viviendas. Sigue cubriéndolas con la imprescindible hoja de los nipales de pantano Zam o del bosque Andzim, y cuando carece de ambas emplea la makora.

El día que el cinc sea barato y el material para poner el cielo raso fácil de adquirir, el pámue de nuestro Continente que posea cuartos, vivirá al igual o mejor que el europeo.

Es de alabar el progreso del pámue continental en el ramo de la construcción de la casa familiar. Con dichas casas no es tan fácil que penetre la muerte por cambios bruscos de temperatura.

Adelante, pámués, en el progreso material, pero no olvidéis de edificaros una casita en la ciudad de los Santos.

J. M^a. S. C. M. F.



EL NIÑO EDUARDO OBAMA

Subió al Cielo el día 27 de noviembre de 1948 a los 2 años de edad.

Sus resignados padres Francisco Rubio Obama y Consuelo Bokochi hicieron celebrar la misa de gloria el día 4 de diciembre en la Santa Iglesia Catedral.

Santa Isabel—Diciembre—1948.

Fauna Colonial

(Por el

P. Aurelio Basilio

C. M. F.)



Continúan
los roedores

La tercera familia de mamíferos roedores existentes en Guinea es la de los *histrícidos* o puerco-espines. El nombre les viene del *Hysérix cristata*, la primera especie clasificada, que vive en el sur de Europa y Norte de Africa. El carácter más saliente de los puerco-espines, por el que se les puede distinguir enseguida de cualquier otro roedor, es el tener la parte superior del cuerpo guarnecida de largas y punzantes espinas, que no son otra cosa que pelos modificados para servir de armas defensivas.

En nuestra Guinea Española, solo se halla una especie de puerco-espín que se diferencia notablemente de la especie europea. Vive tanto en Fernando Poo como en la Guinea Continental, constituyendo uno de los elementos más socorridos de caza para los indígenas, que aprecian mucho su carne. Los bubis le llaman **Epaha**, y los pámués **Ngom**; técnicamente se denomina *Atherurus africanus*.

Mide unos 40 centímetros de cuerpo, más unos 15 de cola. En el dorso está cubierto de púas, fuertes y aceradas, pero mucho más cortas que en el puerco-espín europeo; mientras en este llegan a una longitud de 30 centímetros, en el de Guinea las más

largas no pasan de 12. En la base son de color claro y translucido y en lo restante pardo negruzco. Pero lo más llamativo que tiene nuestro puerco-espín es la cola, de modo que como en el caso de la ardilla voladora, es la que ha determinado su nombre científico. En la base tiene espinas y pelos entremezclados; después a la parte media, se halla cubierta solamente de escamas, y por fin termina en una borla o pincel de curiosos apéndices, que no son ni pelos, ni espinas, sino que parecen trozos pergamino recortados caprichosamente en forma de hojuelas. Cuando el animal camina, va haciendo con dichos apéndices un ruido semejante al que produciría un manojo de avena seca, al ser arrastrado por el suelo.

El puerco-espín es animal de vida nocturna; el día lo pasa en unas madrigueras que él mismo se fabrica en la tierra, debajo de las piedras o en troncos carcomidos, y al llegar la noche sale en busca de su alimento. Resulta muy perjudicial para las plantaciones indígenas, pues come todos sus cultivos, y sea malanga, ñames, maíz, caña de azúcar. En las fincas de cacao el daño es insignificante; en primer lugar porque sólo visita las que están vecinas al bosque

y en segundo lugar porque no trepa a los árboles y así sólo puede alcanzar las piñas de la base del tronco.

Los indígenas lo cazan ya por medio de trampas, que colocan en los senderos frecuentados por el animal, ya valiéndose de perros, que metiéndose en las guaridas donde vive, le obligan a salir, siendo enseguida muerto por el machete del cazador. Por única defensa el puerco-espín eriza sus pinchos, ofreciéndolos como una barrera de lanzas contra su enemigo, y a veces consigue que este se retire con uno o los dos ojos saltados. Lo que no deja de ser una graciosa fábula es que el puerco-espín, al huir, vaya lanzando sus puas, a guisa de flechas, contra sus perseguidores, según creían los antiguos.

Con una sola especie se halla también representada en Guinea la familia de los detodóntidos, que se llama así porque sus afilados presentan en la corona de los dientes molares un relieve de esmalte en figura de un 8. Dicha especie es el *Aulacodus swinderianus* o aulacodo de Swinder. Se encuentra solo en la Guinea Continental, donde es conocido por los pamues con los nombres de *Mvep*, *akukue* y *abobulu*; nuestros coloniales suelen llamarle *erizo* por cierto parecido exterior que tiene con el animal del mismo nombre. Es el roedor más voluminoso de nuestra Colonia, de cuerpo rechoucho y grasiento, cubierto por encima de cerdas, semejantes a las espiras del erizo, pero no rígidas, sino flexibles. La cola es corta y como truncada; y en vez de la cerda del cuerpo, solo tiene un vello corto, pareciendo desnuda, como la de los ratones. Los dientes incisivos son muy anchos, y los dos superiores poseen cada uno tres surcos longitudinales. De esto le viene el nombre científico de *Aulacodus*, que significa *de dientes asurcados*. Los pies son plantigrados y están provistos de fuertes uñas escarbadoras.

Como el cuerpo-espín y la mayoría de los mamíferos de Guinea, es nocturno; vive en grupos más o menos numerosos, que pasan el día arrebujados unos con otros en algún espeso matorral, y al llegar la noche se desparraman en busca de comida. Para criar escavan un agujero debajo de los troncos caídos, acumulando en él gran cantidad de hojarasca. Causan daños en plantaciones de yuca, cacahuete y princi-

palmente de caña de azúcar, de la que son muy golosos. También muestran gran afición en roer los huesos del elefante, por lo que los pámuos suelen ponérselos como cebo para cazarlos. Debido tal vez a esto se tiene la creencia de que se meten en las sepulturas para comer los huesos de los muertos.

El aulacodo existe más o menos en toda nuestra Guinea Continental, pero abundan de un modo especial en la zona de los ríos Bono y Bimbilis. Si se anda por allí al anochecer con algo de sigilo, puede oírse fácilmente el ruido peculiar que hace al roer los objetos de que se alimenta.

La familia **grafiúridos** no es más ofortunada en nuestra Colonia que los dos anteriores. Cuenta con una sola especie, con el agravante de ser mucho más pequeña que a las que representan a las otras dos. Es un animalito cuya figura recuerda al lirón de España, y que podría confundirse con los ratones si no fuera por su cola poblada de abundante pelo. Los pámuos le llaman **Osim**, y los coloniales *lirón*. Científicamente *claviglis surdus* significando el primer nombre *lirón de maza*, por alusión a su larga cola algo ensanchada en la punta, que semeja una pequeña maza; y el segundo, *sordo*, por sus orejas casi rudimentarias; en contraste con los de sus próximos parientes que son relativamente grandes. En su cara llaman la atención dos círculos negros al rededor de cada ojo, pareciendo como si el animal gastase anteojos.

Vive dentro de los troncos de los árboles, de los que únicamente sale por la noche. Los niños pámuos suelen tenerle en domesticidad, a la que se acostumbra fácilmente el Osim, siguiendo a su dueño con la constancia de un perrito.

La frase tan usada en España *duerme como un lirón* tiene poca aplicación en Guinea. Aquí el lirón no duerme más que cualquier otro animal de los que duermen de día y velan de noche. El sueño invernal de dos o tres meses, frecuente en los animales europeos no se conoce en Guinea por la sencilla razón de que no hay invierno. Por el mismo motivo ni los murciélagos se atargan, ni las golondrinas y vencejos emigran ni los coloniales se ven nunca obligados a desempolvar sus ropas de abrigo.



El aventurero Lémon

Fábula pamue

En cierto pueblo, vivía un hombre con su mujer, los cuales tuvieron después de muchos años varios hijos, entre los cuales nació nuestro Lémon.

Como fuera éste el más despreciado de todos, por tener en su cuerpo tantas sarnas, vino a ser más tarde el aventurero como en el relato veremos.

Viendo el padre de ellos que ya eran mayores, los reunió un día y les dijo: Hijos amados, ya habéis llegado al uso de razón, y además ya conocéis lo que Dios quiere y no quiere, por consiguiente preparaos ya para el trabajo, por que yo ya veo el fin de mis días.

Dichas estas palabras, despidió a dos que le obedecieron, que fueron el mayor y menor de todos, Simón y Lémon. A los cuales les ungió bien con medicinas, después de un banquete que duró 2 días. Se marcharon, llevándose cada uno un gorila y un perrazo. Después de 10 días de anda que andarás, llegaron a la bifurcación del camino, despidiéronse del modo siguiente: Hermanito, dijo sollozando al Lémon el mayor, como

menor vete a la diestra y yo a la siniestra, pero no crean lectores que el que esto escribe va o dice al revés, no. Dejaron clavado en un madero una daga, la cual quería decir que: al fin del año si uno de ellos viniera a mirar y encontrase manchada de sangre, supiera que el uno de ellos ya estaba muerto, y dicho esto y después de un fuerte abrazo se marchó cada uno por su vía. En esta fábula se sigue nada más que la vida del menor. Más habiendo llegado a una gran ciudad, que era de un rey poderosísimo, encontró que aquello no era más que lamentos y rechinar de dientes, y el mismo rey se hallaba bañado en sus mismas lágrimas, y acercándose a unos rapazuelos que jugueteaban debajo del palacio, les preguntó la causa de aquellas lamentaciones, le contestó el más bribón de todos: allá - le mostró, con los dedos llenos de barro hay ún monstruo que se llama ngui mang el cual después de cada año, se presenta aquí en la playa pidiendo a la hija de



Corísco—Un ejemplar de tortuga

rey y como ya solo le queda la menor de este, pues vendrá por mar en busca de ella, a sí que esto es lo que pasa, y el rey prometió grandes riquezas al que se la salvara.

Habiendo oído todas estas cosas de boca del bribón, dijo: Ye Djam Edaalo qué quiere decir esto no es nada, y de un salto que dio a la escalera de 100 escalones, se presentó ante el monarca, al cual hizo una profunda reverencia, y le dijo: mis oídos han oído la mala noticia que en estos momentos embarga vuestra alma, pero os lo juro que yo pondré en salvo a vuestra hija, si me promete vuestra majestad casarme con ella.

Sí lo haré, le respondió frotándose sus ojos, y llamando pues a la princesa Paloma que en pá m ue significa Obeng) se dirigieron al sitio del suplicio

y con ellos toda la gente llorando.

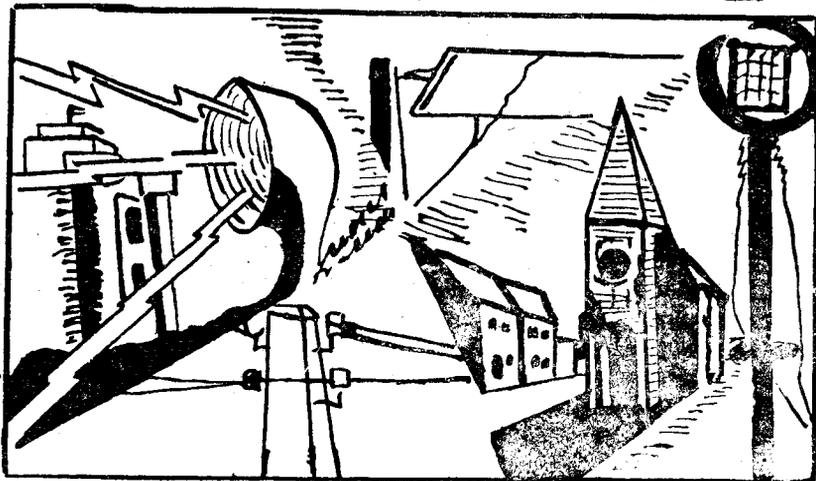
Al llegar al sitio mencionado, besaron después del padre a la muchacha y volviendo cada cual a su casa, hizo Lémon esta pregunta a su amiga que permanecía llorando: ¿A qué hora llega este monstruo? a las 6 le respondió, bién y de un silvo, Lémon llamó a su perro y gorila diciéndoles, hoy es un día de guerra, así que ya podeís estar preparados; tú perro pñte aquí en la puerta y tú gorila hallá en el primer escalón, y de aquí a un buen rato cuando oigáis truenos, aced frente a lo que veáis, y dicho esto se marchó a casa con su Paloma.

A penas dieron las 5, empezaron a caer, no digo lluvia sino cascadas de agua del cielo, y tronando de tal suerte que a poco, gorila y perro se daban a la fuga. El mar, de azul que era se volvió rojo cual un estanque de sangre, y al dar enseguida la hora acostumbrada, se vió desde el pueblo al monstruo, que venía furioso, y toda la multitud empezó de nuevo a llorar. Y llegando a la puerta donde se hallaban sus contrincantes; mas como quisiera pasarles a fuerza, el gorila le descargó una lluvia de bofetones que le dejó ciego para no ver la vía por donde había venido, cayendo en tierra todos los 100 dientes de oro que tenía, los cuales recojió el gorila, poniéndolos en su bolsillo del mecánico que llevaba puesto. El perro le arrancó la estrella que brillaba en su grande y negra cabeza. Al amanecer, entregaron todas estas cosas. Lémon, las llevó al rey, el cual viéndolas, le heredó de todos sus bienes, casando a Paloma su hija con Lémon, los cuales vivieron felices.

Así es como el hijo menor vino a er el mejor de sus hermanos.

Federico D. Eyz

RADIOGRAMAS



Se han celebrado las elecciones sindicales para concejales en toda España con perfecta normalidad, votando un 95 por ciento de los compromisarios.

El Instituto de Cultura Hispánica de Madrid ha mandado al monasterio de San Germán de Puerto Rico, una biblioteca de todo lo publicado con relación al Archivo de Simancas y de Indias.

En el Sindicato Nacional de Frutos y Productos Horticolas se ha firmado un Contrato de exportacion a Inglaterra de un mínimo de 210.000 cajas de naranjas amargas.

El cañonero Pizarro condujo del puerto romano de Civitavechia al puerto de Barcelona las venerandas reliquias de San Jcsé de Calasanz.

En lugares preferentes esperaban unos 10.000 niños de las Escuelas Pias de toda España, incluso de Canarias, que había acudido para asistir a la recepción. Estuvo presente el Ministro de Educación Nacional, y acompañado de las autoridades subió al buque, donde fueron recibidos por el Prepósito general Rmo. P. Tomek, pasando al departamento de popa donde estaban depositadas las reliquias. El Rmo. P. Tomek se hizo cargo del riquísimo relicario, y con él bajó al muelle, para dejarlo en la carroza que debía transportarlo a la ciudad.

En la puerta de la Catedral el Padre Tomek, efectuó la solemne entrega de las reliquias Obispo de la diócesis, quien acompañado del Cabildo, las depositó en el altar mayor

El Jefe del Estado en compañía de los Ministros de Obras Públicas, Ejército y Gobernación inauguró en Toledo las obras de abastecimiento de agua potable, en las que se han invertido 30 millones de pesetas. El primer acto de la inauguración consistió en la solemne bendición del embalse del Río Tarcén, situado a 45 kilómetros de la ciudad, que efectuó el Cardenal Primado. Las obras realizadas aseguran el suministro de 200 litros de agua por habitante y día a la población toledana. Después de la ceremonia religiosa el Caudillo y acompañantes se trasladaron a Toledo.

En el discurso que dirigió ante el numerosísimo público que le aclamaba con inenarrable entusiasmo dijo: "Este acto que estamos realizando es un acto simbólico en el camino del engrandecimiento de España. Existen otros novecientos nuevos proyectos de tráfida de aguas a distintas poblaciones, hallándose los mismos en trámite. No hay en la Historia de España otra época como ésta con más fecundidad y ni con más patentes realidades.

La producción nacional eléctrica ha llegado 1947 a 6.402 kilowatios hora, cifra record en nuestra historia eléctrica, y que eleva la producción a 232 kilowatios hora por habitante y año, contra 130 que daban las instalaciones de 1936; han influido considerablemente los nuevos saltos de Flix, Cereceda, Ribesalbes y Villafranca.

Se ha reanudado el comercio de España con la Bizona alemana. Una fábrica del sur de Alemania ha obtenido autorización para importar pieles españolas de cabritilla.

El Día Bíblico en España ha sido todo un éxito. Las existencias de Biblias de las editoriales madrileñas y algunas de Barcelona y Bilbao se han agotado totalmente.

Ha salido en avión para Roma el Sr. Ruiz Jiménez, Embajador español ante la Santa Sede.

INTERNACIONALES CATOLICAS

La Iglesia Católica sostiene en Estados Unidos 7.944 escuelas primarias 2.606 escuelas secundarias y 44 universidades.

Ha salido para Francia la Delegación Española que tomará parte en los actos de la Asamblea constitutiva de la Federación Internacional de Hombres de Acción Católica de Lourdes. Esta Comisión va presidida por el Excmo. Sr. D. Luis Alonso Muñoz-Torres, Obispo de Sigüenza, mas los Sres. D. Ignacio Zulueta D. José Ma. Otero Navascués, D. Angel Vegas, D. Antonio García y los Presidentes de Pamplona, Gerona y Valencia.

Se han clausurado en San Sebastian las Conversaciones Católicas Internacionales de 1948. Asistieron siete delegados españoles, ocho franceses, cuatro portugueses, dos brasileños, tres ingleses, dos italianos, dos suizos, un holandés, un irlandés y un lituano. Presidieron las sesiones plenarias los Obispos de Calahorra, Vitoria y Ciudad Rodrigo,

El Obispo del Barcelona y a ruegos del Cardenal Arzobispo de Viena Mons. Innitzer, ha abierto una suscripción de socorro en favor de los niños austriacos sumidos en la más espantosa miseria.

Continúan las peregrinaciones a Santiago de Compostela, mereciendo señalarse entre los ilustres peregrinos al Emmo. Cadernal Cerejeira, Patriarca de Lisboa. Llegaron también 600 soldados del Tercio del Norte de Infantería de Marina, mandados por su Coronel en Jefe, Sr. Rivas haciendo el recorrido a pie, desde La Coruña.

El 12 de septiembre recibieron el Crucifijo en la Capilla del Instituto de Misiones Extranjeras de Burgos, ocho Sacerdotes de la diócesis de la Vitoria, a la que la Santa Sede ha encomendado el Vicariato Apostólico de Los Rios en El Ecuador. Son estos nuevos heraldos de Cristo, los Rdos. D. Máximo Guisasol, D. Eusebio Ocerín Jáuregui, D. Jerónimo Arraibi, D. Leandro Zuñola, D. Elías Zuluaga, D. Victor Garatgordobil, D. Luis Alberdi y D. Gregorio Alonso.

En uno de los estudios cinematográficos madrileños ha dado comienzo el rodaje de la película de Misiones «La Mies es Mucha» patrocinada por la Dirección Nacional de las Obra Misionales Pontificias. El guión es de Boeta y Escrivá premiado con el primer premio en el concurso organizado por el Consejo Superior de Misiones; la dirección está a cargo de D. Luis Saenz de Heredia.

El Colegio Nagoya dirigido en el Japón por los Misioneros del Verbo Divino y que cuenta con 1.500 alumnos, va a ser elevado a Universidad Católica.

La Oficina Internacional de Refugiados ha expresado oficialmente su gratitud al Vaticano por la ayuda que Radio Vaticana ha prestado en la localización de personas extraviadas durante la guerra.

Su Santidad el Papa ha enviado una fotografía con su firma a los 200 obreros que trabajan en la reconstrucción de la Catedral de Colonia, tan destrozada en la pasada contienda. Hasta ahora se han restaurado el coro y la nave central. El costo total de la obra es de unos diez millones de dólares.

Setenta Sacerdotes han sido detenidos en Hungría por saboteadores o lo que allí se llama, actividades clandestinas.

R. de Arellano.

NOTILIAS COLONIALES



El B. O. del 1.º de diciembre publica una Ordenanza rectificando los Reglamentos del régimen interior de la Comisión Administrativa del Puerto de Santa Isabel, y del Servicio de Policía de los muelles y zona litoral del Puerto.

Por Circular de la Inspección de Enseñanza se convocan exámenes de ingreso que empezarán en Santa Isabel y en Bata el día 10 de enero de 1949.

La Inspección de Industrias avisa que el Gobierno General ha dispuesto la venta de tres vehículos automóviles.

El Excmo. Sr. Gobernador General, acompañado de su distinguida familia y del Ayudante Militar, Capitán Belza, ha realizado una rápida visita de inspección al Continente, saliendo de Santa Isabel el 29 de noviembre para regresar el 5 de diciembre. Con toda prosperidad llegó hasta Ebebiyíng, y debido a las fuertes avenidas de los ríos que inutilizaron algunos puentes, no le fué dado avanzar hasta donde se proponía llegar.

Nuestro Puerto ha registrado un notable movimiento de barcos en estos días: salida del Chacón para Concepción, primero, y después para Bata, Benito y Koge; salida del Dato para Annobón. El Plus Ultra llegó de Barcelona el 5 de diciembre, y el Tom el 6, con carga general y algunos automóviles, que se han conseguido en muy buenas condiciones de precio.

Entre los viajeros llegados en el Plus Ultra, figuran D. Sebastián Llompart con su distinguida familia, la Rda. M. Dolores Ibáñez con otra religiosa concepcionista, la Teresiana Srta. Teresa Martín. En otro número publicaremos la lista completa del pasaje. Para todos el saludo de bienvenida.

Después de un largo compás de espera, se han reanudado en el Estadio de la Ciudad las actividades deportivas, el Campeonato de Liga de Fernando Poo, con el aplauso y asistencia de nuestra primera Autoridad. Los organizadores de la jornada del día 28 de noviembre están de enhorabuena, y lo estarán más cuando vean, no el Estadio más concurrido, sino a la juventud de Santa Isabel más sana "in corpore et in mente" y por consiguiente más alegre y esperanzadora.

La nota clásica de estos días la ha dado la Novena y Fiesta de la Inmaculada. No nos hacemos la ilusión de que la Ciudad se convierta en un templo o un vergel de azucenas: son muchos los que no gustan de cantar sus creencias religiosas, ni saben depositar en sus

almas las esencias fragantes de la virtud, pero es indiscutible que son muchos los que a las plantas de la Inmaculada ven horizontes despejados y ensayan vivir vida más encumbrada.

El Predicador de la novena R. P. Nicolás Preboste, el organista P. Francisco Pérez, su coro, la cooperación de las MM. Concepcionistas, el concurso de fieles a la Catedral y las funciones de la Fiesta, el solemne Pontifical y la procesión por las calles de la ciudad, ambos actos realizados con la presencia de las Autoridades y Jefes de Servicio, han significado cuánto arraiga la veneración y amor al misterio de la Inmaculada Concepción. A todos mil plácemes por haber contribuido a las Solemnidades de la Novena. Las sonrisas del cielo harán que vengan otras más henchidas de bienandanza para los amantes de la Inmaculada.

DE EVINAYONG

(Conclusión)

La bendición del Al siguiente día a las nueve de la mañana según el programa nuevo hospital. trazado tuvo lugar la bendición del nuevo hospital obra costeadada a expensas del Patronato de Indígenas como reza el rótulo esculpido en el frontis de la puerta principal de su fachada.

Ejerció la ceremonia de la bendición el R. P. Superior de la Misión acompañado de los PP. de la Misión y todos los alumnos de las escuelas.

Asistiendo al acto religioso su Excia. con su señora esposa y cuñada, el Ilmo. Sr. Subgobernador D. José Chicharro, el Ayudante Militar de su Excia. Capitán Belza, el Sr. Capitán Administrador de Evinayong con su Sra., el Dr. de la Zona D. Prudentio Gallego y señores europeos de la población con un ingente número de indígenas. ¡Orgullosos podemos estar los que vivimos por aquí con obras como estas; de una carretera a Kogo, a medio hacer y con tan magnífico hospital!

Nuevos edificios de obra Quien de un año a esta parte haya visitado a Evinayong, habrá de convenir que también ha dado un paso en las vías del progreso, a semejanza de sus vecinos de Mikomeseng y Niefang.

Leandro Fuentes, C. M. F.

BASAKATO DEL ESTE

Está el poblado después de Basuala y antes de Bososo. Del kilómetro preciso y exacto nada digo. Circulan sí los coches, pero no hay carretera, la explanación de esta está hecha hasta el río de Basuala, es inconveniente no estar terminado el aseo central del barranco de Copapa. Se trabaja, pero, se anda despacio.

Basakato será otro el día que lleguen las comunicaciones a ese poblado llamado a no tardar a ser el centro religioso, administrativo y comercial entre Santa Isabel y Concepción, por los muchos pueblos que tiene antes y después de él. Por el presente tiene su importancia en el humanitario servicio del hospital regido por el Sr. Practicante D. Manuel Casas, después de la ausencia del Dr. D. Carlos Ramírez. El puesto militar, también por el Sr. Comandante blanco, hoy de licencia, y el servicio religioso, ambicionando sea a no tardar muy otro, con nueva iglesia de obra visto el número de indígenas, el porvenir del comercio y el empuje grande que le dará el Gobierno y se llegue a marchas tendidas por su carretera una vez concluida. ¿Falta mucho? No tanto lectores, a lo mucho tirar serán de cinco y no llegarán a seis kilómetros. Por tanto, no es tan largo el trayecto, con la ventaja que no hay ríos de gran caudal, ni tampoco barrancos.

A diferencia de otros pueblos bubis que se colocaron como nidos en la cima de una colina, a vigilar y no ser vigilados. Basakato está como formando gradería de una inmensa plaza de toros, o un campo de deportes. Tiene una vía que un día no lejano puede ser una calle de muy bien y atrayente comercio, mejor que el abrupto extenderse hacia el río que a seis minutos le trae el agua con tubería y que se espera de un día a otro se coloquen otra de más caudal para mejor servicio del vecindario y para lo que el Patronato donó 20.000 pesetas.

Esperanza cierta y segura de que se coloquen mas importantes Casas comerciales, y no se adolezca como al presente hasta de cerillas, para dejar los tizones en sus puestos, y no se les honre hasta en reuniones de buena sociedad. Conste que no fumo ni me gusta. Basakato se espera que a no tardar sea un centro administrativo que dará a Santa Isabel, (sino como San Carlos) sí un buen contingente de productos y vida, visto que no tiene playas para arribar buenas embarcaciones a llevárselas por el mar y se habrán de transportar por vía terrestre de no embarcarlos en Basuala. Hacemos votos porque el mejor bien llegue pronto a este poblado y de él se extienda a toda la zona, con más amplio hospital, mejores escuelas, más comercio, fijo servicio religioso, servido y constituido por Colegios Misioneros que formen e instruyan a tantos jóvenes como salen de los pueblos y poco ganan con esas ilas y venidas a la Capital, en la búsqueda de lo más imprescindible a la vida.

Noviembre 20-12-48.

SENA

DE BITIKA

Bitika ha celebrado con gran solemnidad el onomástico de su Patrona, la preclara hija de Alenzón, registrada en la matrícula de la Canonización, con el nombre de Sta. Teresita del Niño Jesús. Figura amable y admirable, cuyo perfume flota todavía en el ambiente, fecundado con la lluvia de rosas de gracias espirituales y materiales, que prometió hacer caer sobre la tierra después de su muerte.

Bandadas de loros, que al caer de todas las tardes van en busca de provisiones a los palmerales de Mangola, regresando por la mañana a sus nidales, ensordecieron al cielo con sus graznidos, haciendo sobre las campanas que repicasen con toque de triunfo y alborozo.

Hubo triduo y Misa cantada de Angelis, con todo lo que suele haber en tales actos y funciones religiosas, de cuyos promenores hacemos caso omiso para dar lugar a decir algo de Lingüística.

Bitika es un gran centro de población indígena de Río Benito, que dista de la capital de su Demarcación unos 20 kilómetros y está bañado por los rios Bingakue, Nóote y Mangoy.

Comprende los pueblos de Mangumá, Bitika, propiamente dicho, Mangoyo y Mibaya.

Antiguamente se albergaban en Bitika las siguientes tribus balengues y pámuos:

Bodjangué, en pámué es la Odzap.

Bokuamboko, » » » Ngama.

Bonduma, » » » Anvom.

Dimbanga, » » » Onvang.

Dimbiri, » » » Yembi.

Ngoyo. » » » Yengüi.



Mares de Guinea.- A bordo del Dato.

Hoy su vicedario se reduce a las tribus Anvom, Bakué ba Ndóng, Balengue, y Yenfem.

Tiene Bitika Escuela Oficial, Capilla o Estación misional, mercado bimensual y gran riqueza forestal de la que han venido beneficiándose grandes Compañías y pequeños madereros de Río Benito.

Aggor, Jover y Graells, Garita Onandía y Orensanz, Ignacio Bauer, Francisco P. de Lucía, Luis de Escauriaza, Tomás E-raur, José Navarro y otros.

Como ejemplo de muestra, para el em-

barque del presente mes de octubre, los camiones Mercedes Benz, Bedford y Ford, están bajando al apiladero del Río Ndote 1.200 toneladas de las siguientes maderas de AGOR:

| Nombre de la madera | Tonelaje |
|---------------------|-----------|
| Adzap | 100 tons. |
| Mbero | 200 " |
| Samanguila | 100 " |
| Abebay | 100 " |
| Okola | 50 " |
| Elelom | 50 " |
| Elón o Elondo | 12 " |
| Miam | 75 " |
| Palo rojo | 100 " |
| Andjung | 200 " |
| Olem | 50 " |
| Aslá | 50 " |
| Enug | 50 " |
| Abe | 13 " |

Total: 1.150 Tons.

Para todo ese trabajo de derrumbe, arrastre, explanaciones y mecánica tiene la Compañía Aggor una nómina de 223 braceros y 6 señores europeos:

D. Luis Orensanz, jefe de la explotación, D. Guillermo Basterra, con su señora Dña. Asunción e hijas, D. Martín Aranda, con su señora Dña. María Asunción e hijos, D. Juan Bautista Basterra, D. José Ramos y D. Manuel Ramos y señora Dña. Mercedes Buceta e hija.

Los antiguos lambané y balengues llamaban a Bitika Dibitika y los kombes, Ibitica, denominaciones que por aféresis o elisión de consonante inicial se han convertido en el actual Bitika, y tienen el mismo sentido de pueblo donde se reúne mucha gente de diversas tribus.

El origen etimológico de Bitika lo encontramos mejor en el pámue Bechugué, plural de nchugue, sustantivo verbal agente de

nchugue, desechar a otro, mirarlo como extranjero y de diversa tribu.

Nchugue es el despreciador y Bechugué, los despreciadores.

Bechugué se transforma en Bitika por las siguientes leyes fonéticas.

- 1.^a Mutación propia de vocales: la be en bi.
- 2.^a Disimilación: la ch en ti, y
- 3.^a Aferesis: la gue en ka.

Las sílabas prefijales di, de Dibitika, y la i de Ibitika, vienen a equivaler a los prefijos Ye, de los pámues: Ye—nkeng, Ye—bekon por ejemplo, y a la i de los bubis: Isilo, Iney, que en ambos idiomas significan Sitio o lugar de origen; coincidiendo con la de del castellano y vascuence: Manrique de Lara, José de Alcorta.

En bubí, por ejemplo:

Isile significa sitio o país de mucho frío; Bosile, el natural de dicho lugar de frío, y Basilé los naturales de Isile. Plural gentilicio que ha dado nombre a la mayoría de los pueblos bubis de la isla de Fernando Poo.

| Región | natural de | nombre del pueblo |
|--------|------------|-------------------|
| Sakato | Bosakato | Basakato. |
| Iney | Boney | Baney. |
| Itete | Botete | Batete. |
| Isupú | Bosupú | Basupú. |

Rebola tiene una transformación «sui generis» diversa de la de los pueblos bubis de temática en «i». Se compone de las palabras eria, pueblo, y bola (Bolá), niños; significa por lo tanto, pueblo de los niños o pueblo demucha gente.

Bitika tiene una transformación idéntica a la de los pueblos fernandianos de radical en «i», aunque con distinta significación. Tenemos, en efecto.

Itika en Río Campo.

Botika en la parte de Kogo y

Bitika en Río Benito.

Mopakwe - Belombe, C. M. F.

A nuestros Suscriptores y Anunciantes

Se advierte a los **SUSCRIPTORES Y ANUNCIANTES** de la revista "LA GUINEA ESPAÑOLA" que se pasarán los recibos de suscripción y anuncios correspondientes al año 1949, en la última quincena del mes en curso: A REEMBOLSO para todos los que no se hallan domiciliados en esta de Santa Isabel.

LA ADMINISTRACION

DE EBIBEYIN

Un nuevo Nilo en la frontera, es con razón el título con que debemos encabezar estas líneas. Me refiero a la inundación del Kíé.

Ya sabemos por los mapas que el río arriba mencionado está situado al Este de nuestra Guinea Continental; uno de los mayores de este lugar, nos limita de la vecina Colonia francesa, y vierte sus aguas en el conocido río Campo al Norte. Sigue lateralmente la carretera Ebebiyín—Mongomo. Este río, hacia el 23 del mes de octubre del presente año y a consecuencia de la variación del clima y lluvias torrenciales, propias de la época, empezó a desbordarse de su cauce, avanzando cada vez las aguas a la tierra. Nada nos sorprendía todavía, porque el subir y bajar la corriente sucede siempre al llegar este momento.

Pero esta vez ha variado completamente; pues al cabo de una semana, el día 30, las aguas cubrían la superficie de la carretera; hasta una distancia de 1 km. aproximadamente, rellenan los lugares circundantes. Sobre todo lo hizo de una manera sin para en el poblado Achap—Esadón pueblo que se dedica a la pesca. El Kíé, en dicho pueblo y por ramificación de su afluente Meleme, encharcó la carretera hasta una profundidad de un metro y medio; por cuyo efecto no podía circular ningún vehículo.

El día 31 llegan más lluvias, la inundación crece, las aguas riegan las paredes de casas y sigue creciendo; se inundan las casas y sus habitantes las abandonan; los hombres se reunieron y las mujeres lloraban desesperadamente, creyéndose todos por perdidos.

Hubo alguien que dijo: arrepentidos de vuestros pecados, oh pueblo impío; otros decían que se encontraban en víspera del fin del mundo.

No hemos de olvidar que por motivo de esta inundación no hubo el tan célebre mercado de Mongomo en el mes siguiente. También se mezclaron las aguas del torrente Liba con las del Meleme en la calle del pueblo. Se agotó toda defensa y precaución por los habitantes; las familias que se encontraban en el noroeste y sureste del dicho pueblo, perdieron toda su esperanza.

Y los caminantes, ¿qué harían los que acostumbran ir de un pueblo a otro? No hubo más remedio que atravesar el nuevo Nilo mediante balsa.

El día 1º de noviembre, la festividad de todos los Santos, onomástico día; pero estos obstáculos perdió su esplendor. En efecto, no solamente fueron víctimas del fenómeno las casas citadas situadas al noreste y sureste, sino que también las aguas extendieron su avance hacia otras casas tocando las casas de otros habitantes, como a las de Vicente Abafa, Federico Ebó, masa Oyono y otros más. En el otro afluente, el río Bolo, mucho mayor que Meleme pasó lo mismo, ya que su corriente descompuso el puente que hace años renovaron más de cien trabajadores de Obras Públicas durante unos ocho meses; pues el agua levantó la tapa del puente y la echó cuesta abajo, como si fuera una médula que nada pesara.

Por pedírmelo los padres de los niños tuve que cerrar la escuela por espacio de una semana y media, sin lo cual se hubieran ahogado algunos niños en el nuevo mar. El día 5, viernes, empezó a decrecer, y al día siguiente desapareció poco a poco de la carretera.

Ahora, después de sufrir tanta pérdida de casas y bienes muebles e inmuebles, a la vez al Señor de los Ejércitos por habernos salvado de tan eminente peligro. Y esperamos de la Providencia salirnos ilesos del arreglo del puente mencionado.

Antonio Obama

PASAJEROS LLECADOS DE ESPAÑA

En el Dómine -23-X-48

Mercedes Zahonero, Joaquin Mach, José Ferrer, Enrique Ros, Rosario García, Alejandro Rubio, Carmen Almedro, Antonio Bustos, Delfio Guerri, Ana Uebe, José Ferrer José Díaz, Sebastián Cunellas, Angela Ferrer, Francisca Llorca, Juanita Llarca, Arturo Figuera, Mercedes Cahué, Mercedes Figuera, Paulino Rodríguez, José Mañes, Francisco Marti, Samuel Marti, María Vendrell, Francisco Abadal, Pilar Esponera, Gabriela Martínez, Jorge Roca Ferrán, Manolita Rovira, Pedro Moreno, Rafael Gosalvez, Mercedes López, Andrés Mendizábal, José Ma Laboz, Ma Pastora de Sola, Rafael Sola, Carmen Subirana, Arnal Garua, Jorge Pérez, José Boada, Mercedes Vilahur, Fernando Morrás, Antonio Lord, Teresa Martí, Pilar Cuell, Ricardo Salvador Pons, Felicitas Gil, Juan Colomer, Teresa Micola, Antonio Dalmau, Juan Dalmau, Santos Mateos, Josefa Vernis, Josefa Rofes, Pedro Rofes, José Agustí, Gabriel Mora, Margarita Artigues, Angeles Torres, Pedro Grajera, Francisco Grajera, Genaro Marroyo, Rosa Marroyo, Maria López, Asuncion Cuesta, Alfredo Perez, Javier Saldaña, Mercedes Padia, Pilar Danso, Carolina Xandre Lermenegilda Benedicto, Rosario Mari Amparo Brusola, Marián Brusola, Juana Brusola, Mariano Fernández, Ana Soberon, Juan Sastre, Raquel Apellániz, Guillermo

Apellániz, Gerardo Marques, Fernando id, Guillermo id Francisco Saenz, Rosario Amunategui, Neotario Arenes, Amparo Llamosi, Amparo Saez, Maria Alberti, Catalina Vanrell, Juan Vanrell, Miguel Zaragozi, José Ruiz, Vicente Braulio, Joaquin Vicedo, José Morato, Eugenio Pereira, Lueá Oliveiro, Vicente Munárriz, José Estéves, Angeli Gregoria, Eduardo Martín, Ma Luisa Díaz, Francisco da Silva, Enrique Francos, María da Costa, Rosa Jiménez, Angel Martínez Mercedes Bey, Miguel A. Campos, José Ma Tillache, Carmen Fernández, María Barandica Emilio Méndez, Pilar Gutiérrez, Manuel Luque, Cecilia Eraso, Soao Estéves, Blas Navarro, Jaime Vázquez, Ma Dolores Martos, José A. Moreno, Aurora Bonora, Antonio Menéndez, Alvaro Méndez, Felisa Martínez, Santos Sáinz, Juan Gómez, Fernando Martínez, Gloria García, José Hernández, Francisco Martín, Josefa Brotons, Diego López, José López, Antonio Daza, Francisco Sánchez, Juan M. Rodríguez José L Camacho, Rosa Sesin, Jorge Nauffal, Juan Sesin, Maria Angeles, Antonio Macías, Mercedes Rodríguez, Jalil Manzur, Hiranad Matharán, Felipe Sosa, Agapita Elena Ramirez, Manuel Monzón, Evaristo Cereijo, José Montesdeoca, Ofelia Montesdeoca, Román Boricó, Mariano Beticó, Cesáreo Clavero, Ma. Manuela Martín, Joaquín Meco, Rodrigo Martín.



LA Sra. Dña. ANA PALOMARES PALOMARES

Falleció en Tánger, el día 4 del corriente mes de diciembre de 1948. a los 21 años de edad habiendo recibido los Santos Sacramentos.

R. I. P. A.

Su desconsolado esposo Juan Nicolau residente en Santa Isabel; sus padres Gabriel y Carmen Palomares (ausentes) y demás familia, al comunicar a sus amistades tan triste noticia les ruegan una oracion por su alma, por cuyo favor le quedarán muy agradecidos.